

Session de janvier 2010

Niveau L2

Nom du responsable, correcteur : Sébastien HÜSCH (Thème) et Mme LAURIN (grammaire)

N° de l'épreuve : LLTA223E1

Sujet de l'épreuve : Thème allemand et grammaire

Dictionnaire : proscrit

Documents supplémentaires : proscrits

Durée de l'épreuve : 2 h

Veillez svp. traduire le texte suivant :

Allemagne: Horst Schlämmer déride la campagne électorale

FEDERALES - Le candidat fantasque¹ est devenu un véritable phénomène médiatique et 18% des électeurs se disent prêts à voter pour lui...

Son look est on ne peut plus ringard². Avec ses dents sales, son accoutrement³ démodé⁴ et son accent rocailleux⁵, Horst Schlämmer est crédité de 18% aux élections fédérales, selon le très sérieux institut Forsa.

Il faut dire que son programme a de quoi attirer⁶. Avec son slogan «Yes, Weekend» et des propositions⁷ très séduisantes⁸ : la chirurgie esthétique gratuite pour tous, le droit de fumer dans les avions ou encore l'annulation des points de pénalisation⁹ sur le permis de conduire. De plus, Horst Schlämmer est honnête. Quand on lui demande comment il financera toutes ces mesures, il répond, imperturbable¹⁰ : «Franchement, je n'en ai aucune idée.»

¹ fantasque : wunderlich

² ringard : altmodisch

³ l'accoutrement : die Aufmachung

⁴ démodé : altväterlich

⁵ rocailleux : rau

⁶ attirer : anziehen

⁷ la proposition : der Vorschlag

⁸ séduisant : verführerisch

⁹ les points de pénalisation : die Strafpunkte

¹⁰ imperturbable : unbeirrbar, unerschütterlich

Seul problème: Horst Schlämmer n'existe pas. Il s'agit en réalité du comédien Hape Kerkeling. Mais dans la plupart des médias allemands, on se réjouit¹¹ de l'apparition inespérée¹² de ce «candidat». Historiquement, nous rappellè le *Spiegel*, «l'Allemagne a tout fait depuis 1945 pour que la politique soit aussi ennuyeuse que possible (...). »

Source : 20 Minutes, 21.08.09

¹¹ se réjouir : sich freuen

¹² inespéré : unverhofft

Grammaire L2

A/ Vous complèterez (si nécessaire) par les marques de déclinaison le texte suivant :

Leonard Orban zum Thema Mehrsprachigkeit

(Leonard Orban ist EU-Kommissar für Mehrsprachigkeit)

Sprachen sind für Europäer, die zusammenarbeiten wollen, von entscheidende... Bedeutung. Sie sind d... Herzstück dessen, was d... Europäisch... Union mit "Einheit in Vielfalt" meint. Wir müssen unser... sprachlich... Erbe in d... Mitgliedstaaten erhalten und pflegen, wir müssen uns jedoch auch untereinander, mit unser... Nachbar... und mit unser... Partner... in d... EU verständigen können. Mehrsprachig... Unternehmen und mehrsprachig... Bürgerinnen und Bürger sind wettbewerbsfähiger und mobiler.

D... Europäisch... Kommission muss ihr... Bürgerinnen und Bürgern Ergebnisse liefern, und wir müssen mit Ihnen in ein... Sprache sprechen, die Sie verstehen können. Durch Förderung d... Mehrsprachigkeit können d... Europäer einander näher gebracht werden. Sie können sich besser informieren und Ihre Meinung vertreten.

Sprachenlernen führt zu besser... Verständigung. Durch d... Arbeit d... Dolmetscher und Übersetzer können Sie an d... Aktivitäten d... EU teilnehmen und d... Veröffentlichungen d... EU lesen.

D... Förderung d... Mehrsprachigkeit in weiter... Politikbereiche... d... Europäisch... Union - zum Beispiel Kultur, Bildung, Kommunikation und Beschäftigung - ist ein... mein... wichtigst... Ziele. Ich möchte ein... spürbare... Beitrag zu... Wettbewerbsfähigkeit d... Wirtschaft in Europa leisten.

B/ Question de cours :

- Les groupes syntaxiques (définition - types - caractéristiques).